

JK & SK

لحن الثلاثة التقديسات :: ἁγιος ὁ Θεος :: The Hymn of the Trisagion

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was born of the Virgin, have mercy upon us.	ἅγιος ὁ Θεος: ἅγιος ἰσχυρός: ἅγιος θάνατος: ὁ ἐκ Παρθενοῦ γεννηθὲς: ἐλεῆσον ἡμᾶς.	قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي ولد من العذراء، إرحمنا.
Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy upon us.	ἅγιος ὁ Θεος: ἅγιος ἰσχυρός: ἅγιος θάνατος: ὁ σταυρωθὲς δι' ἡμᾶς: ἐλεῆσον ἡμᾶς.	قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، إرحمنا.
Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy upon us.	ἅγιος ὁ Θεος: ἅγιος ἰσχυρός: ἅγιος θάνατος: ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν εἰς τοὺς οὐρανοὺς: ἐλεῆσον ἡμᾶς.	قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي قام من الأموات وصعد إلى السموات، إرحمنا.
Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and unto the age of all ages. Amen.	Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι: καὶ νῦν καὶ ἀπὸ νῦν καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.	المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.
O holy Trinity, have mercy upon us.	ἅγια Τριάς: ἐλεῆσον ἡμᾶς.	أيها الثالوث القدوس، إرحمنا.

Zoxa Patri :: Δοξα Πατρὶ

People: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen. Alleluia.	Πλαός: Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι: καὶ νῦν καὶ ἀπὸ νῦν καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων: ἀμήν ἀλληλοῖα.	الشعب: المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين. هليلويا.
--	---	--

Through the intercessions :: ΣΙΤΕΝ ΝΙΨΕΣΒΙΑ :: بشفاعاتٍ

People: Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Πλαός: ΣΙΤΕΝ ΝΙΨΕΣΒΙΑ ἡτε Θεοτόκος εὐχαριστῶν Μαρίας: ὅσοις ἀριῦμοι ἡμῶν ὑπάρχοντες ἐβόλῃ ἡτε ΝΕΝΝΟΒΙ.	الشعب: بشفاعات والدة الإله القديسة مريم، يا ربُّ أُنعم لنا بمغفرة خطايانا.
We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for You (have come) and saved us.	Τενοῦωψτ ἡμῶν ὦ Πιχρίστος Νεμ Πεκίωτ ἡδραθός Νεμ Πιῆνευμα εὐχαριστῶν: χε (ἀκί) ἀκσωτ ἡμῶν.	نسجدُ لك أيها المسيح، مع أبينا الصالح، والروح القدس، لأنك (أتيت) وخلصتنا.
A mercy of peace, a sacrifice of praise.	Ἐλεος ἱρηνής: θύσια ἐνεσεως.ἰα ἐνεσεως.	رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.

Grade 1&2

Alleluia Fai be ri-ehoo :: $\overline{\lambda\lambda}$ Φαι πε πιέζοογ

Alleluia. This is the day that the Lord has made. Let us rejoice and be glad in it. O Lord save us. O Lord straighten our ways. Blessed is He, who comes in the name of the Lord. Alleluia.

ἀλληλοῖα. Φαί πε πιέροογ ἐτα ἴστ θαμιογ:
μαρενθελη ἡτενδύνογ ἰμον ἡρητη: ὦ ἴστ
ἐκέναρμεν: ὦ ἴστ ἐκέσογτεν νεννωιτ: ὕςμαρωογ
ἡχε φήεθνηογ ἡεν φραν ἡ ἴστ: σλ.

هليلويا. هذا هو اليوم الذي صنعه الرب فلنفرح
ونبتهج فيه. يا رب خلصنا يا رب سهل سبيلنا. مبارك
الأبى باسم الرب. هليلويا.

The Hymn of the Intercessions :: ΖΗΤΕΝ ΝΗΡΕCΒΙΑ :: المهيئينات

Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ †ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ
Μαρια: ΠΟΤ ΑΡΙΖΜΟΤ ΝΑΝ ΜΠΙΧΩ ΕΒΟΛ
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم، يا رب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.

Through the intercessions, of the holy
archangel,
Michael the head of the heavenly, O
Lord...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΨΕΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΙΔΡΧΗΔΓΓΕΛΟΣ ΕΘΥ:
ΜΙΧΑΗΛ ΠΔΡΧΩΝ ΝΝΑ ΝΙΦΗΟΥΙ :ΠΟΣ...

بشفاعات رئيس الملائكة الطاهر
ميخائيل رئيس السمائيين. يا رب أنعم ...

Through the intercessions, of the seven archangels, and the heavenly orders, O Lord...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΨΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΙΩΔΩΦ
 ΝΑΡΧΗΑΓΓΕΛΟΣ: ΝΕΜ ΝΙΤΑΓΜΑ
 ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΠΟΤ...

بشفاعات رؤسائهم الملائكة السبعة و
الطغمة السماوية. يا رب أنعم ...

Institution Narrative - Your Death, O Lord :: الصلوات التأسيسية - بموتك يا رب

Amen. Amen. Amen. Your Death, O Lord,
we proclaim; Your holy Resurrection and
Ascension into the heavens, we confess.

ἄμην ἄμην ἄμην· ΤΟΝ ΘΑΝΑΤΟΝ ΣΟΥ
 ΚΥΡΙΕ ΚΑΤΑΓΓΕΛΛΟΜΕΝ· ΚΕ ΤΗΝ ἄΓΙΑΝ ΣΟΥ
 ἄΝΑΣΤΑΣΙΝ ΚΕ ΤΗΝ ἄΝΑΛΗΨΙΝ ΣΟΥ ἸΗΣΟΥ
 ΟΥΡΑΝΙΣ ΣΕ ὁΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝ.

آمين. آمين. آمين. بموتك يا رب نبشر،
وبقيامتك المقدسة وصعودك إلى
السموات، نعتزف.

We praise You, we bless You, we thank You, O Lord, and we entreat You, O our God.

Σε ἔνοχμεν σε ἐλγογούμεν σι
 εὐχαριστοῦμεν Κύριε: κε δεόμεθα σοῦ ὁ
 Θεός ἡμῶν.

نَسْبِحُكَ، نُبَارِكُكَ، نَشْكُرُكَ يَا رَبَّ
وَنَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ يَا إِلَهَنَا.

COPTIC-ENGLISH:

Amin, Amin, Amin, Ton thana ton sou kirie katangelomen.

Ke tin agian sou anastaseen

Ke tin analin epseen sou entees ouranees se omologhomen.

Se enoumen se evloghoumen si evharistoumen kirie,

ke zeometa sou o Theos emon.

Advanced

The Hymn of the Intercessions :: ΖΗΤΕΝ ΝΗΡΕΣΒΙΑ :: الهيتينيات

Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us the forgiveness of our sins.	ΖΗΤΕΝ ΝΗΡΕΣΒΙΑ: ΗΤΕ ΤΗΕΟΤΟΚΟΣ ΕΒΓ ΜΑΡΙΑ: ΠΟΣ ΔΡΙΞΙΜΟΤ ΝΑΝ ΪΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΗΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.	بشفاعات والدة الإله القديسة مريم، يا رب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.
Through the intercessions, of the holy archangel, Michael the head of the heavenly, O Lord...	ΖΗΤΕΝ ΝΗΡΕΣΒΙΑ: ΗΤΕ ΗΙΔΡΧΗΔΑΓΓΕΛΟΣ ΕΒΓ. ΜΙΧΑΗΛ ΗΔΡΧΩΝ ΗΝΑ ΝΙΦΗΟΓΙ: ΠΟΣ...	بشفاعات رئيس الملائكة الطاهر ميخائيل رئيس السمائيين، يا رب أنعم ...
Through the intercessions, of the seven archangels, and the heavenly orders, O Lord...	ΖΗΤΕΝ ΝΗΡΕΣΒΙΑ: ΗΤΕ ΠΙΩΔΩΧΙ ΗΔΡΧΗΔΑΓΓΕΛΟΣ: ΝΕΜ ΝΙΤΑΓΜΑ ΗΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΠΟΣ...	بشفاعات رؤساء الملائكة السبعة و الطغمت السماوية، يا رب أنعم ...
Through the intercessions, of the forerunner and baptizer, John the Baptist, O Lord...	ΖΗΤΕΝ ΝΗΡΕΣΒΙΑ: ΗΤΕ ΠΙΗΡΟΔΡΟΜΟΣ ΪΒΑΠΤΙΣΤΗΣ: ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΥΓΩΜΙ: ΠΟΣ...	بشفاعات السابق الصايغ يوحنا المعمدان، يا رب أنعم ...
Through the prayers, of my masters and fathers the apostles, and the rest of the disciples, O Lord...	ΖΗΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΗΤΕ ΝΑΟΣ ΝΙΟΤ ΗΔΠΟΣΤΟΛΟΣ: ΝΕΜ ΗΣΕΠΙ ΗΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ: ΠΟΣ...	بصلوات سادتي الآباء الرسل و بقية التلاميذ، يا رب أنعم ...
Through the prayers, of the beholder of God the evangelist, Mark the apostle, O Lord...	ΖΗΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΗΤΕ ΠΙΘΕΩΡΙΜΟΣ ΗΕΥΔΑΓΓΕΛΙΣΤΗΣ: ΜΑΡΚΟΣ ΠΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ: ΠΟΣ...	بصلوات ناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول، يا رب أنعم ...
Through the prayers, of the blessed archdeacon, Stephen the first martyr, O Lord...	ΖΗΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΗΤΕ ΠΙΔΡΧΗΔΑΚΩΝ ΕΤΣΙΔΑΡΩΟΥΤ: ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΠΙΩΟΡΠ ΪΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΠΟΣ...	بصلوات رئيس الشمامسة المبارك اسطفانيوس أول الشهداء، يا رب أنعم ...
Through the prayers, of the struggle mantled martyr, my master prince George, O Lord,...	ΖΗΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΗΤΕ ΠΙΔΑΛΟΦΟΡΟΣ ΪΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΝΑΟΣ ΗΟΓΡΟ ΓΕΩΡΓΙΟΣ: ΠΟΣ...	بصلوات المجاهد الشهيد سيدي الملك جيورجIOS، يا رب أنعم ...
Through the prayers, of the struggle mantled martyr, Theodorus the general, O Lord,...	ΖΗΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΗΤΕ ΠΙΔΑΛΟΦΟΡΟΣ ΪΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΠΙΣΤΡΑΤΙΔΑΤΗΣ: ΠΟΣ...	بصلوات المجاهد الشهيد تيؤدوروس اللسفسلار، يا رب أنعم ...
Through the prayers, of the struggle mantled martyr, Philopater Mercurius, O Lord...	ΖΗΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΗΤΕ ΠΙΔΑΛΟΦΟΡΟΣ ΪΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ ΜΕΡΚΟΥΡΙΟΣ: ΠΟΣ...	بصلوات المجاهد الشهيد مرقوريوس مخب الأب، يا رب أنعم ...
Through the prayers, of the struggle mantled martyr, Abba Mena of Fayat, O Lord...	ΖΗΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΗΤΕ ΠΙΔΑΛΟΦΟΡΟΣ ΪΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΑΒΒΑ ΜΗΝΑ ΗΤΕ ΝΙΦΑΙΑΤ: ΠΟΣ...	بصلوات المجاهد الشهيد ابا مينا البياضي، يا رب أنعم ...
Through the prayers, of the saints of this day, each one by his name, O Lord...	ΖΗΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΗΤΕ ΝΗΕΒΓ ΗΤΕ ΠΑΙΕΡΟΟΥ: ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ ΠΕΥΡΑΝ: ΠΟΣ...	بصلوات قديسي هذا اليوم كل واحد باسمه، يا رب أنعم ...
Through their prayers, keep the life of our honored father the high priest, Papa Abba(Shenouda), O Lord...	ΖΗΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ: ΔΡΕΞ ΕΪΩΝΗ ΪΠΕΝΩΙΤ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ΗΔΡΧΗΕΡΕΥΣ: ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ ΩΕΝΟΥΔΑ: ΠΟΣ ΔΡΙΞΙΜΟΤ ΝΑΝ ΪΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΗΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.	بصلوات إحفظ حياة أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا الانبا(شنودة)، يا رب أنعم ...
We worship You O Christ, with Your good Father, and the Holy Spirit, for you have (risen / come) and saved us. Have mercy on us.	ΤΕΝΟΥΩΥΤ ΪΜΟΚ Ω ΠΧΣ: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΗΔΓΑΒΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΒΓ. ΞΕ (ΑΚΤΩΝΚ / ΔΙ) ΔΚΩΤ ΪΜΟΝ ΝΑΙ ΝΑΝ.	نسجد لك ايها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك (قمّت/ اتيت) وخلصنا، إرحمنا.

Grade 3 & 4

الأنافورا - التسبحة الشاروبيمية :: Anaphora - The Cherubimic Hymn

The Cherubim worship You, and the Seraphim glorify You, proclaiming and saying,

"Holy, holy, holy, Lord of hosts, heaven and earth are full of Your holy glory."

Νιχεροϋβιμ σεοῦωψτ ἱμμοκ: ΝΕΜ
Νισεραφιμ σεῖωσυ ΝΑκ: εὔωψ ἐβολ
εὔχω ἱμμοκ:

Χε ἅγιος ἅγιος ἅγιος: Κύριος σαβαωθ:
ἡλήρης ὁ οὐρανός κε ἡ γη: τῆς ἁγίας σοῦ
δοξῆς.

الشاروبيم يسجدون لك، والسيرافيم
يمجدونك، صارخين قائلين:

"قدوس. قدوس. قدوس. رب الصابأوت.
السماء والأرض مملوءتان من مجدك
الأقدس."

تاي شوري :: Ταιωογρη :: Tay-shory

This is the censer of pure gold bearing the aroma, in the hands of Aaron the priest, offering up incense on the altar.

Ταιωογρη ἡνοϋβ ἡκαθαρος εἵται χα
πιὰρωματα: εἵθεν νενχιχ ἡἀαρων
πιδὸνβ εἵταλε οὔθθοινογχι ἐἵτωσι ἐχεν
πιμα ἡἐρωωδὸγχι.

هذه المِجمرَة الذهب النقي الحاملة
العنبر التي في يدي هرون الكاهن
يرفع بخوراً فوق المذبح.

Coptic-English:

Tay-shory ennob enka-tharos etfai kha pi-
aro-mata, etkhen nen-jeeg en-A-arón pi-
oweeb eftale oo-estoi-nofi e-epshoi ejen
pima en-ersho-oshi.

لبش الهوس الثاني :: Πιλωβω ἵτε Πιζωσ ἡΜαδζῆΝαγ :: The Second Hoos Lobsh

+ Let us give thanks, to Christ our God,
with David the prophet, and psalmist.

For He has made the heavens, and all its
hosts, and established the earth, on the
waters.

+ These two great stars, the sun and the
moon, He has made to enlighten, the
firmament.

He brought forth the winds, out of His
treasure box, He breathed unto the trees,
and they blossomed.

+ He caused the rain to fall, upon the face
of the earth, and it sprouted, and gave its
fruit.

He brought forth water, out of a rock, and
gave it to His people, in the wilderness.

+ He made man, in His image, and His
likeness, that he may praise Him.

Let us praise Him, and exalt His name,
and give thanks to Him, His mercy
endures forever.

+ Through the prayers, of David the
psalmist, O Lord grant us, the forgiveness
of our sins.

Through the intercessions, of the Mother
of God Saint Mary, O Lord grant us, the
forgiveness of our sins.

+ Through the intercessions, of all the
heavenly hosts, O Lord grant us, the
forgiveness of our sins.

Blessed are You indeed, with Your good
Father, and the Holy Spirit, for You have
(risen/come) and saved us.

+ ΜαρENOYΩNζ ΕΒΟΛ: ἡΠΙΧΡΙCΤOC
ΠΕΝΝΟΥΤ: ΝΕΜ ΠΙΕΡΟΥΑΛΤΗC: ΔαγΙΔ
ΠΙΗΡΟΦΗΤΗC.

ΧΕ ΑΦΘΑΜΙΟ ἩΝΙΦΗΟΥ: ΝΕΜ ΝΟΥΔΥΝΑΜΙC:
ΑΦΖΙCΕΝΤ ἡΠΙΚΑΖΙ: ΕΞΡΗΙ ΖΙΞΕΝ ΝΙΜΩΟΥ.

+ ΝΑΙΝΙΩΤ ἡΦΩCΤΗΡ: ΠΙΡΗ ΝΕΜ ΠΙΟΖ:
ΑΦΧΑΥ ΕΥΕΡΟΥΩΝΙ: ΉΕΝ ΠΙCΤΕΡΕΩΜΑ.

ΔqINI ἩΖΑΝΘΗΟΥ: ΕΒΟΛ ΉΕΝ ΝΕQΔΖΩΡ:
ΔqNIQI ἩCΑ ΝΙΩΨΗΝ: ΨΑ ἩΤΟΥΦΙΡΙ ΕΒΟΛ.

+ ΔqΖΩΟΥ ἩΟΥΜΟΥΝΖΩΟΥ: ΖΙΞΕΝ ἩΖΟ
ἡἩΚΑΖΙ: ΨΑ ἩΤΕQΡΩΤ ΕἩΨΩ: ἩΤΕQΤ
ἡΠΕQΟΥΤΔΖ.

ΔqINI ἩΟΥΜΩΟΥ: ΕΒΟΛ ΉΕΝ ΟΥΠΕΤΡΑ:
ΑqΤCΟ ἡΠΕQΡΑOC: ἩΖΡΗΙ ΖΙ ἡΨΑQΕ.

+ ΔqΘΑΜΙΟ ἡΠΙΡΩΜΙ: ΚΑΤΑ ΠΕqINI: ΝΕΜ
ΤΕQΖΙΚΩΝ: ΕΘΡΕQῆΜΟΥ ΕΡΟQ.

ΜΑΡΕΝΖΩC ΕΡΟQ: ΤΕΝΟΙCΙ ἡΠΕQΡΑΝ:
ΤΕΝΟΥΩΝΖ ΝΑQ ΕΒΟΛ: ΧΕ ΠΕQΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ
ΕΝΕΖ.

+ ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ἩΤΕ ΠΙΕΡΟΥΑΛΤΗC ΔαγΙΔ:
ΠCΟΙC ΔΡΙΖΜΟΤ ΝΑΝ: ἡΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἩΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙἩΡΕCΒΙΑ: ἩΤΕ ΤΘΕΘΤΟΚOC ΕΘΟΥΑΒ
ΜΑΡΙΑ: ΠCΟΙC ΔΡΙΖΜΟΤ ΝΑΝ: ἡΠΙΧΩ ΕΒΟΛ
ἩΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

+ ΖΙΤΕΝ ΝΙἩΡΕCΒΙΑ: ἩΤΕ ἡΧΟΡOC ΤΗΡQ ἩΤΕ
ΝΙΔΓΕΛOC: ΠCΟΙC ΔΡΙΖΜΟΤ ΝΑΝ: ἡΠΙΧΩ
ΕΒΟΛ ἩΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ἩCΜΑΡΨΟΥΤ ΔΛΗΘΩC: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ
ἩΔΓΑΘOC: ΝΕΜ ΠΙἩΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ
(ΑΚΤΩΝΚ/ΔΚΙ) ΑΚCΩΤ ἡΜΜΟΝ.

+ فلنشكر، المسيح إلهنا، مع المرتل،
داود النبي.

لأنه خلق السموات، وجنودها، وأسس
الأرض، على المياه.

+ هذان الكوكبان العظيمان، الشمس
والقمر، جعلهما ينيران، في الفلك.

أخرج الرياح، من خباياها، نفخ في
الأشجار، حتى أزهرت.

+ أمطرا مطراً، على وجه الأرض، حتى
أنبتت، وأعطت ثمرها.

أخرج ماء، من صخرة صماء، وسقى
شعبه، في البرية.

+ صنع الإنسان، كشيئه، وصورته،
لكي يباركه.

فلنسيحه، ونرفع اسمه، ونشكره لأن
رحمته، كائنه إلى الأبد.

+ بصلوات، المرتل داود، يا رب إنعم لنا،
بمغفرة خطايانا.

بشفاعات، والدة الإله، القديسة مريم،
يا رب إنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

+ بشفاعات، كل صفوف الملائكة، يا
رب إنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

مبارك أنت بالحقيقة، مع أبيك الصالح،
والروح القدس، لأنك (قُمت/أُنت)
وخلصتنا.

Coptic-English:

Maren-oo-onh evol, empi-ekhres-tos pen-noti, nem pi-ierop-saltees, Daveed pi-epro-fetees.

Je af-thamio en-nifi-owe, nem no-zenamis, af-hi-sinti empi-kahi, e-ehrie hijen ni-mo-oo.

Nai nishti emfows-teer, piri nem pi-yoh, afqav ev-er-ou-oyni, khen pister-owma.

Af-eni enhan-theio, evol khen nef-a-hor, af-nifi ensa ni-esh-shin, shantou-firi evol.

Afho-ou en-oumoun-ho-ou, hejen ep-ho emip-kahi, sha-entef-rowt epshoi, entef-ti-epef-outah.

Af-eni en-ou-mo-ou, evol khen ou-petra, af-etso empef-laos, enihri he ep-shafi.

Af-thamio empi-romi, kata pef-eni, nem tef-hekon, ethrif-esmo erof.

Maren-hos erof, tenitshisi empif-ran, ten-ou-ownh naf evol, je pef-nai shop sha eneh.

Hiten ni-evshi, ente pi-ierop-saltees Daveed, Epshois ari-ehmot nan, empiko evol ente nennovi.

Hiten ni-epres-via, ente ti-theotokos ethowab Maria, Epshois ari-ehmot nan, empiko evol ente nennovi.

Hiten ni-epres-via, ente epkhoros tirk ente ni-angelos, Epshois ari-ehmot nan, empikow evol ente nennovi.

Ek-esmaro-oot alithos, nem Pekiot en-aghathos, nem pi-Epnevma ethowab, je (ak-ee) aksoti emmon.

Advanced

لبش الهوس الأول :: Πιλωβω ἵτε Πιζωσ ἵζογιτ :: The First Hoos Lobsh

With the split, the waters of the sea split,
and the very deep, became a walkway.

+ A hidden earth, was shone upon by the
sun, and an untrodden road, was walked
upon.

The flowing water, stood still, by a
miraculous, act of wonder.

+ Pharaoh and his chariots, were
drowned, and the children of Israel,
crossed the sea.

And in front of them was, Moses the
prophet praising, until he brought them, to
the wilderness of Sinai.

+ And they were praising God, with this
new psalmody, saying "Let us sing to the
Lord, for He has triumphed gloriously."

Through the prayers, of Moses the
archprophet, O Lord grant us, the
forgiveness of our sins.

+ Through the intercessions, of the
Mother of God Saint Mary, O Lord grant
us, the forgiveness of our sins.

We worship You O Christ, with Your good
Father, and the Holy Spirit, for You have
(risen/come) and saved us.

ἦεν οὐψωτ ἀρψωτ: ἥχε πιμωοῦ ἵτε
φίωμ: οὐορ φηογν ἐτσηκ: ἀρψωπι
ἵογμα ἴμοωι.

+ Οὐκαρὶ ἡαθογωνε: ἀφρη ψαὶ ζιχωφ:
οὔμωιτ ἡατσίνη: ἀγμοωι ζιωτφ.

Οὔμωοῦ ἐφβηλ ἔβολ: ἀρὸρ ἐρατφ: ἦεν
οὔζωβ ἡψφρη: ἡπαρδαοζον.

+ Φαραὼ νευ νερζαρια: ἀγωμς ἐπεσח:
νενωρη ἡΠισραηλ: ἀγερσινιор ἡφίωμ.

Ἐναρζωσ ἡαχωοῦ πε: ἥχε ἡωγςχς
πιήροφητης: ψα ἡτερσίτου ἔβογν: ζι
ἡψαρε ἡCina.

+ Ἐναρζωσ ἔφνογτ: ἦεν ταίρωδη ἡβερ:
χε μαρενζωσ ἔπσοις: χε ἦεν οὔωοῦ γαρ
ἀρσίωοῦ.

Ζιτεν νιεύχη: ἵτε ἡωγςχς
πιαρχήροφητης: ἡσοις ἀριζμοτ ναν:
ἡπιχω ἔβολ ἵτε νεννοβι.

+ Ζιτεν νιήρεσβια: ἵτε τθεότοκος
εθογав ἡαρια: ἡσοις ἀριζμοτ ναν:
ἡπιχω ἔβολ ἵτε νεννοβι.

Теноψωτ ἡμωκ ὦ Πιχριστος: νευ
Πεкиωτ ἡδгаос: νευ Πιήνεγма εθογав:
χε (ακτωнк/акі) акωτ ἡμον.

قطعاً إنقطع، ماء البحر، والعمق
العميق، صار مسلكاً.

+ أرض غير ظاهرة، أشرقّت الشمس
عليها، وطريق غير مسلوكة، مشوا
عليها.

ماء مُنجل، وقف، بفعل عجب، مُعجز.

+ غرق فرعون، ومركباته، وعبر بنو
إسرائيل، البحر.

وكان موسى النبي، يسبح قدامهم،
حتى أدخلهم، برية سيناء.

+ وكانوا يسبحون الله، بهذه التسبيحة
الجديدة قائلين، "فلنسبح الرب، لأنه
بالمجد قد تمجد."

بصلوات، موسى رئيس الأنبياء، يا رب
إنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

+ بشفاعات، والدة الإله القديسة
مريم، يا رب إنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك (قُمت/أتيت)
وخلصتنا.

Coptic-English:

Khen o-shot afshot, enje pi-mo-oo ente
efiom, owoh ef-noon et-sheek, af-shopi
en-oma-emo-shi.

Oo-kahi en-ath-oo-onh, a-efri shai hi-gof,
oo-moit en-at-sini, av-moshi hei-iotf.

Ou-mow-ou ef-vil evol, af-ohi e-ratf, khen
ou-howb enishfiri, empara-zokson.

Phara-o nem nef-harma, av-owms e-
pesit, nen-sheri empis-rael, av-er-gini-ior
emifyom.

Einav-hos khagow-ou pe, enje Moysis
pipro-phitees, sha-entef-etshitou ekhon,
he ep-shafi en-Sina.

Einav-hos Efnouti, khen tai hoze emveri,
je marin-hos Epschois, je khen ou-ow-ou
gharafichi-ow-ou

Hiten ni-evshi, ente Moysis pi-arshi-
eprofetees, Epschois ari-ehmot nan,
empikow evol ente nennovi.

Hiten ni-epres-via, ente-ti-theotokos
ethowab Maria, Epschois ari-ehmot nan,
empikow evol ente nennovi.

Ten-ou-owsht emmok ow Pekhristos, nem
Pekiot en-aghathos, nem pi-Epnevma
ethowab, je (ak-ee) aksowti emmon.

Grade 5 & 6

Alleluia. Ei-e-ee :: Ἀλληλοῖα. Εἰεὶ ἐβοῶν :: ايلي إ إيلي

Alleluia. I shall go in unto the altar of God,
before the face of God, who gives
gladness to my youth. I will confess to
You O God my God with a harp.
Remember O Lord David and all his
meekness. Alleluia.

Ἀλληλοῖα. Εἰεὶ ἐβοῶν ψα
πιμαερεψωσωσι ἡτε φνοῦτ: ναρρεν
ἡρο ἡφνοῦτ φηέταρτ ἡπογνορ ἡτε
ταμετᾶλοῦ. τῆαογωνρ νακ ἐβολ φνοῦτ
πανοῦτ ρεν ογκῶθα. ἀριφμεγι ἦσο
ἡδαγιδ: νεμ τεμμετρεμραγῶ τηρς.
Ἀλληλοῖα.

هلليلويا. أدخل إلى مذبح الله أمام الله
الذي يبتهج بشبابي. أعتزف لك يا الله
إلهي بالقيثارة. اذكر يا رب داود وكل
دعته. هلليلويا.

Remember, O Lord :: ἀριφμεγι ἦσοις :: أذكر يا رب

People:

Loose, remit, and forgive us, O God, our
iniquities which we have committed
willingly and which we have committed
unwillingly, which we have committed
knowingly and which we have committed
unknowingly; the hidden and the manifest,
O Lord, remit for us.

Παλαος:

Βωλ ἐβολ χω ἐβολ ἀρισγνχωριν να
φνοῦτ ἡνενπαρπτωμα: νηέταναιτοῦ
ρην πενογῶ: νεμ νηέταναιτοῦ ρην
πενογῶ αν: νηέταναιτοῦ ρην ογέμι:
νεμ νηέταναιτοῦ ρην ογμετατέμι:
νηετρηπ νεμ νηεθωγωνρ ἐβολ: ἦσοις
εκέχαγ ναν ἐβολ.

الشعب:

جَلِّ وإغفرْ وإصفحْ لنا يا الله عن زلاتنا،
التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها
بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفةٍ والتي
فعلناها بغير معرفةٍ، الخفية والظاهرة،
يا رب اغفرْها لنا.

لبش الهوس الثاني :: Πιλωβω ἵτε Πιζωσ ἡΜαδζῆΝαγ :: The Second Hoos Lobsh

+ Let us give thanks, to Christ our God,
with David the prophet, and psalmist.

For He has made the heavens, and all its
hosts, and established the earth, on the
waters.

+ These two great stars, the sun and the
moon, He has made to enlighten, the
firmament.

He brought forth the winds, out of His
treasure box, He breathed unto the trees,
and they blossomed.

+ He caused the rain to fall, upon the face
of the earth, and it sprouted, and gave its
fruit.

He brought forth water, out of a rock, and
gave it to His people, in the wilderness.

+ He made man, in His image, and His
likeness, that he may praise Him.

Let us praise Him, and exalt His name,
and give thanks to Him, His mercy
endures forever.

+ Through the prayers, of David the
psalmist, O Lord grant us, the forgiveness
of our sins.

Through the intercessions, of the Mother
of God Saint Mary, O Lord grant us, the
forgiveness of our sins.

+ Through the intercessions, of all the
heavenly hosts, O Lord grant us, the
forgiveness of our sins.

Blessed are You indeed, with Your good
Father, and the Holy Spirit, for You have
(risen/come) and saved us.

+ ΜαρENOYΩNζ ΕΒΟΛ: ἡΠΙΧΡΙCΤOC
ΠΕΝΝΟΥΤ: ΝΕΜ ΠΙΕΡΟΥΑΛΤΗC: ΔαγΙΔ
ΠΙΗΡΟΦΗΤΗC.

ΧΕ ΑΦΘΑΜΙΟ ἩΝΙΦΗΟΥ: ΝΕΜ ΝΟΥΔΥΝΑΜΙC:
ΑΦΖΙCΕΝΤ ἡΠΙΚΑΖΙ: ΕΞΡΗΙ ΖΙΞΕΝ ΝΙΜΩΟΥ.

+ ΝΑΙΝΙΩΤ ἡΦΩCΤΗΡ: ΠΙΡΗ ΝΕΜ ΠΙΟΖ:
ΑΦΧΑΥ ΕΥΕΡΟΥΩΝΙ: ΉΕΝ ΠΙCΤΕΡΕΩΜΑ.

ΔqINI ἩΖΑΝΘΗΟΥ: ΕΒΟΛ ΉΕΝ ΝΕQΔΖΩΡ:
ΔqNIQI ἩCΑ ΝΙΩΨΗΝ: ΨΑ ἩΤΟΥΦΙΡΙ ΕΒΟΛ.

+ ΔqΖΩΟΥ ἩΟΥΜΟΥΝΖΩΟΥ: ΖΙΞΕΝ ἩΖΟ
ἡἩΚΑΖΙ: ΨΑ ἩΤΕQΡΩΤ ΕἩΨΩ: ἩΤΕQΤ
ἡΠΕQΟΥΤΔΖ.

ΔqINI ἩΟΥΜΩΟΥ: ΕΒΟΛ ΉΕΝ ΟΥΠΕΤΡΑ:
ΑqΤCΟ ἡΠΕQΡΑOC: ἩΖΡΗΙ ΖΙ ἡΨΑQΕ.

+ ΔqΘΑΜΙΟ ἡΠΙΡΩΜΙ: ΚΑΤΑ ΠΕqINI: ΝΕΜ
ΤΕQΖΙΚΩΝ: ΕΘΡΕQῆΜΟΥ ΕΡΟQ.

ΜΑΡΕΝΖΩC ΕΡΟQ: ΤΕΝΟΙCΙ ἡΠΕQΡΑΝ:
ΤΕΝΟΥΩΝΖ ΝΑQ ΕΒΟΛ: ΧΕ ΠΕQΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ
ΕΝΕΖ.

+ ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ἩΤΕ ΠΙΕΡΟΥΑΛΤΗC ΔαγΙΔ:
ΠῶCΙC ΔΡΙΖΜΟΤ ΝΑΝ: ἡΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἩΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙἩΡΕCΒΙΑ: ἩΤΕ ΤΘΕῶΤΟΚOC ΕΘΟΥΑΒ
ΜΑΡΙΑ: ΠῶCΙC ΔΡΙΖΜΟΤ ΝΑΝ: ἡΠΙΧΩ ΕΒΟΛ
ἩΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

+ ΖΙΤΕΝ ΝΙἩΡΕCΒΙΑ: ἩΤΕ ἡΧΟΡOC ΤΗΡQ ἩΤΕ
ΝΙΔΓΕΛOC: ΠῶCΙC ΔΡΙΖΜΟΤ ΝΑΝ: ἡΠΙΧΩ
ΕΒΟΛ ἩΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ἩCΜΑΡΩΟΥΤ ΑΛΗΘΩC: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ
ἩΔΓΑΘOC: ΝΕΜ ΠΙἩΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ
(ΑΚΤΩΝΚ/ΔΚΙ) ΑΚCΩΤ ἡΜΜΟΝ.

+ فلنشكر، المسيح إلها، مع المرتل،
داود النبي.

لأنه خلق السموات، وجنودها، وأسس
الأرض، على المياه.

+ هذان الكوكبان العظيمان، الشمس
والقمر، جعلهما ينيران، في الفلك.

أخرج الرياح، من خباياها، نفخ في
الأشجار، حتى أزهرت.

+ أمطرا مطراً، على وجه الأرض، حتى
أنبتت، وأعطت ثمرها.

أخرج ماء، من صخرة صماء، وسقى
شعبه، في البرية.

+ صنع الإنسان، كشيئه، وصورته،
لكي يباركه.

فلنسيحه، ونرفع اسمه، ونشكره لأن
رحمته، كائنه إلى الأبد.

+ بصلوات، المرتل داود، يا رب إنعم لنا،
بمغفرة خطايانا.

بشفاعات، والدة الإله، القديسة مريم،
يا رب إنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

+ بشفاعات، كل صفوف الملائكة، يا
رب إنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

مبارك أنت بالحقيقة، مع أبك الصالح،
والروح القدس، لأنك (قُمت/أنبت)
وخلصتنا.

Coptic-English:

Maren-oo-onh evol, empi-ekhres-tos pen-noti, nem pi-ierop-saltees, Daveed pi-epro-fetees.

Je af-thamio en-nifi-owe, nem no-zenamis, af-hi-sinti empi-kahi, e-ehrie hijen ni-mo-oo.

Nai nishti emfows-teer, piri nem pi-yoh, afqav ev-er-ou-oyni, khen pister-owma.

Af-eni enhan-theio, evol khen nef-a-hor, af-nifi ensa ni-esh-shin, shantou-firi evol.

Afho-ou en-oumoun-ho-ou, hejen ep-ho emip-kahi, sha-entef-rowt epshoi, entef-ti-epef-outah.

Af-eni en-ou-mo-ou, evol khen ou-petra, af-etso empef-laos, enihri he ep-shafi.

Af-thamio empi-romi, kata pef-eni, nem tef-hekon, ethrif-esmo erof.

Maren-hos erof, tenitshisi empif-ran, ten-ou-ownh naf evol, je pef-nai shop sha eneh.

Hiten ni-evshi, ente pi-ierop-saltees Daveed, Epshois ari-ehmot nan, empiko evol ente nennovi.

Hiten ni-epres-via, ente ti-theotokos ethowab Maria, Epshois ari-ehmot nan, empiko evol ente nennovi.

Hiten ni-epres-via, ente epkhoros tirk ente ni-angelos, Epshois ari-ehmot nan, empikow evol ente nennovi.

Ek-esmaro-oot alithos, nem Pekiot en-aghathos, nem pi-Epnevma ethowab, je (ak-ee) aksoti emmon.

Advanced

Praxis Response :: Ὡσαυτε Φησὶ :: مرد الإبركسيس

Wherein God takes away, the sins of the people, through the burnt offerings, and the aroma of incense.

Blessed are You indeed, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us. Have mercy upon us.

Coptic-English:

Share Efnouti o-li emmav, enni-novi ente pi-laos, evol heten pi-etshlil, nem pi-estoi ente pi-estoi-nofi.

Eksmaro-ot alethos, nem Pekiot enaghatos, nem pi-epnevma ethowab, je akee aksoti emmon. Nai nan.

Ὡσαυτε φησὶ ὡς ἡμας ἡνινοβὶ ἡτε
πιαλός: ἔβωλ ζιτεν πισλῖα: νὲμ πιῆθοι
ἡτε πιῆθωινογχι.

Ἰῥμαρωοτ ἀληθως: νὲμ πεκιωτ
ἡἀγαθος: νὲμ πιῆνεγμα εἶθῳ: ἔε ἀκὶ
ἀκσωτ ἡμμον. Ναι ναν.

يرفع الله هناك، خطايا الشعب، من قبل
المحرقات، ورائحة البخور.

مبارك أنت بالحقيقة، مع أبيك الصالح،
والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا.
إرحمنا.

قبطي مغرب:

شارية افنوتي أولى امماڤ اننى نوڤى
انتية بى لاؤس. ايقول هيتين بى
اتشليل نيم بى استوى انتي بى
استوى نوڤى.

Grade 7 & 8

لبش الهوس الثاني :: Πιλωβω ἵτε Πιζωσ ἡΜαζῶΝαγ :: The Second Hoos Lobsh

+ Let us give thanks, to Christ our God, with David the prophet, and psalmist.	+ ΜαρENOΩNε εΒΟΛ: ἡΠΙΧΡΙΣΤΟC ΠΕΝΝΟΥΤ: ΝΕΜ ΠΙΕΡΟΨΑΛΤΗC: Δαγιδ πιήροφΗΤΗC.	+ فلنشكر، المسيح إلها، مع المرتل، داود النبي.
For He has made the heavens, and all its hosts, and established the earth, on the waters.	Χε αρεαμιο ἡνιφογί: ΝΕΜ ΝΟΥΔΥΝΑΜΙC: αρεΙCΕΝΤ ἡπικαζι: ἑζρηι ζιZEN ΝΙΜΩΟΥ.	لأنه خلق السموات، وجنودها، وأسس الأرض، على المياه.
+ These two great stars, the sun and the moon, He has made to enlighten, the firmament.	+ Ναινιωτ ἡφωCτηρ: ΠΙρη ΝΕΜ ΠΙΟZ: αρεαγ εγερωγωini: ηεν πιCτερεώμα.	+ هذان الكوكبان العظيمان، الشمس والقمر، جعلهما ينيران، في الفلك.
He brought forth the winds, out of His treasure box, He breathed unto the trees, and they blossomed.	Δαqini ἡzanθου: εΒΟΛ ηεν νεqαζωρ: αρεniqi ἡCα ΝΙώωηN: ωα ἡτογφιρι εΒΟΛ.	أخرج الرياح، من خباياها، نفخ في الأشجار، حتى أزهرت.
+ He caused the rain to fall, upon the face of the earth, and it sprouted, and gave its fruit.	+ Δαρεωογ ἡογμογνηζωογ: ζιZEN ἡzo ἡἡκαζι: ωα ἡτεqρωτ ἑἡωω: ἡτεqτ ἡπεqογταζ.	+ أمطرا مطراً، على وجه الأرض، حتى أنبتت، وأعطت ثمرها.
He brought forth water, out of a rock, and gave it to His people, in the wilderness.	Δαqini ἡογμωογ: εΒΟΛ ηεν ογπετρα: αρεCο ἡπεqηαοC: ἡζρηι ζι ἡωαρε.	أخرج ماء، من صخرة صماء، وسقى شعبه، في البرية.
+ He made man, in His image, and His likeness, that he may praise Him.	+ Δαρεαμιο ἡπιρωμι: κατα πεqini: ΝΕΜ τεqزيκωN: εωρεqζμογ ερωq.	+ صنع الإنسان، كشيئه، وصورته، لكي يباركه.
Let us praise Him, and exalt His name, and give thanks to Him, His mercy endures forever.	ΜαρεNεζωC ερωq: तेनोCι ἡπεqραN: तेनOγωNε नाq εΒΟΛ: Χε πεqηαι ωοη ωα ἑνεζ.	فلنسيحه، ونرفع اسمه، ونشكره لأن رحمته، كائنه إلى الأبد.
+ Through the prayers, of David the psalmist, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.	+ ΖιτεN ΝΙΕγχη: ἡτε ΠΙΕΡΟΨΑΛΤΗC Δαγιδ: ΠCοιC ἀριζμοτ NαN: ἡπικω εΒΟΛ ἡτε ΝΕΝΝΟΒΙ.	+ بصلوات، المرتل داود، يا رب إنعم لنا، بمغفرة خطايانا.
Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.	ΖιτεN ΝΙἡρεCβια: ἡτε ΤεεδοτοκοC εωγαβ Μαρια: ΠCοιC ἀριζμοτ NαN: ἡπικω εΒΟΛ ἡτε ΝΕΝΝΟΒΙ.	بشفاعات، والدة الإله، القديسة مريم، يا رب إنعم لنا، بمغفرة خطايانا.
+ Through the intercessions, of all the heavenly hosts, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.	+ ΖιτεN ΝΙἡρεCβια: ἡτε ἡχορC τηρεq ἡτε ΝΙαγελωC: ΠCοιC ἀριζμοτ NαN: ἡπικω εΒΟΛ ἡτε ΝΕΝΝΟΒΙ.	+ بشفاعات، كل صفوف الملائكة، يا رب إنعم لنا، بمغفرة خطايانا.
Blessed are You indeed, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have (risen/come) and saved us.	ΚCμαρωογτ ἀληθωC: ΝΕΜ Πεκιωτ ἡαγαθωC: ΝΕΜ ΠΙἡνεγμα εωογاب: Χε (ακτωNκ/ακί) ακωτ ἡμωN.	مبارك أنت بالحقيقة، مع أبك الصالح، والروح القدس، لأنك (قمت/أنبت) وخلصتنا.

Coptic-English:

Maren-oo-onh evol, empi-ekhres-tos pen-
noti, nem pi-ierop-saltees, Daveed pi-
epro-fetees.

Je af-thamio en-nifi-owe, nem no-
zenamis, af-hi-sinti empi-kahi, e-ehrie
hijen ni-mo-oo.

Nai nishti emfows-teer, piri nem pi-yoh,
afqav ev-er-ou-oyni, khi pister-owma.

Af-eni enhan-theio, evol khi nef-a-hor,
af-nifi ensa ni-esh-shin, shantou-firi evol.

Afho-ou en-oumoun-ho-ou, hejen ep-ho
emp-kahi, sha-entef-rowt epshoi, entef-ti-
epf-outah.

Af-eni en-ou-mo-ou, evol khi ou-petra,
af-etso empef-laos, enihri he ep-shafi.

Af-thamio empi-romi, kata pef-eni, nem
tef-hekon, ethrif-esmo erof.

Maren-hos erof, tenitshisi empif-ran, ten-
ou-ownh naf evol, je pef-nai shop sha
eneh.

Hiten ni-evshi, ente pi-ierop-saltees
Daveed, Epshois ari-ehmot nan, empiko
evol ente nennovi.

Hiten ni-epres-via, ente ti-theotokos
ethowab Maria, Epshois ari-ehmot nan,
empiko evol ente nennovi.

Hiten ni-epres-via, ente epkhoros tinf ente
ni-angelos, Epshois ari-ehmot nan,
empikow evol ente nennovi.

Ek-esmaro-oof alithos, nem Pekiot en-
aghatos, nem pi-Epnevma ethowab, je
(ak-ee) aksoti emmon.

أسبسمس آدام - Rejoice O Mary :: Οὔνοϋ ἡμοῦ Μαρίας :: إفرحي يا مريم

Rejoice O Mary, handmaiden and mother, for the angels praise Him, who is on your arms.	Οὔνοϋ ἡμοῦ Μαρίας: ἱψωκι οὔνοϋ Τιμαγ: χε φηετ ἦεν πεῶμνηρ: νιαγγελος σερωσ εῖροϋ.	إفرحي يا مريم، العبدة والأم، لأن الذي في حجرك، الملائكة تسيحه.
And the Cherubim, worthily worship Him, the Seraphim too, without ceasing.	Οὔνοϋ Νιχεροβιμ: σερωσψτ ἡμοϋ ἀξιωσ: νεμ Νισεραφιμ ἦεν οὔμετατμοϋνηκ.	والشاروبيم، يسجدون له بإستحقاق، والسيرافيم، بغير فتور.
We have no boldness before our Lord Jesus Christ, apart from your prayers and intercessions, O our lady the lady of us all the Theotokos.	ἡμον ἡταν ἡοϋπαρρησια: ἡατεν Πενδοις Ιησοϋς Πιχριστος: χωρις νετωβη νεμ νεῆρεσβια: ὡ तेनδοις ἡνηβ τηρεν Θεοτοκος.	ليس لنا دالة عند ربنا يسوع المسيح، سوى طلباتك وشفاعتك، يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله.
That we may praise You, with the Cherubim and the Seraphim, proclaiming and saying:	Σινα ἡτενωσ εῖροκ: νεμ Νιχεροβιμ νεμ Νισεραφιμ: ενωψ εῖβολ ενσω ἡμοϋ.	لكي نسيحك، مع الشاروبيم والسيرافيم، صارخين قاتلين:
"Holy, holy, holy, O Lord, the Pantocrator, heaven and earth are full of Your glory and honor."	Χε ἡογαν ἡογαν ἡογαν: ἱσοις Πιπαντοκρατωρ: ἱφε νεμ ἡκαρι μερ εῖβολ: ἦεν πεκωοϋ νεμ πεκταιο.	"قدوس قدوس قدوس، أيها الرب الصابط الكل، السماء والأرض مملوءتان، من مجدك وكرامتك."
We ask You O Son of God, to keep the life of our patriarch, Pope Abba (...) the high priest, confirm him upon his throne.	τεντρο εῖροκ ὡ ἱος Θεος: εῖρεκαρερ εῖῆωνη ἡπενπατριαρχης: παπα ἀββα (...) παρχηερεϋς: ματαχροϋ εἰχεν πεqερονος.	نسألك يا ابن الله، أن تحفظ حياة بطريركتنا، البابا أنبا (...) رئيس الكهنة، ثبته على كرسيه.
And his partner in the liturgy, our holy righteous father, Abba (...) the bishop, confirm him upon his throne.	νεμ πεqεψφνηρ ἡλιτοϋργος: πενιωτ εῖρωγαν ἡδικεος ἀββα (...) πιεπισκοπος: ματαχροϋ εἰχεν πεqερονος.	وشريكه في الخدمة الرسولية، أبانا القديس البار، أنبا (...) الأسقف، ثبته على كرسيه.

Arabic-English:

Efrahi ya Mariam, al-'abda wa al-omo, le-an-al-lazi fee heg-raki, al-mala-eka tosa-beha-ho.

Wa-al-sha-robim yasgodo-na laho be-esteh-qak. Wa al-serafim be-ghair fotor.

Laisa lana dalah `end rabana Yaso` al-masseh sewa tel-batoke wa shafa-`atoke, ya saieda-tena kol-ena waledat al-elah.

Leekay nosab-behaka ma`a al-sherobim wa al-serafim, saree-khena ka-eleen.

Kodos, kodos, kodos, ayoha al-rabo al-dabet el-kol. A-sama wa al-ardo mam-lo-atane men mag-deka wa kra-mateka.

Nas-alak ya Ebn Allah, an tahfaz haiat bat-reiar-kena al-baba al-anba Shenoda ra-eso al-kahana, sabet-ho ala korseh.

Psalm 150 :: ἝμΟΥ ΦῆΝΟΥΤ

Glory to You O Lord, glory to You.	ΔΟΞΑ ΣΙ ΚΥΡΙΕ ΔΟΞΑ ΣΙ.	المجد لك يا رب، المجد لك.
Alleluia.	ἀλληλοῦια.	هلليلويا.
Praise God in all His saints.	ἝμΟΥ ἘΦΤ ἦΕΝ ΝΗΕΘΥ ΤΗΡΟΥ ἸΤΑΩ.	سيحوا الله في جميع قديسيه.
+ Praise Him in the firmament of His power.	+ ἝμΟΥ ἘΡΟΩ ἦΕΝ ΠΙΤΑΧΡΟ ἸΤΕ ΤΕΩΧΟΜ.	سيحوه في جلد قوته.
Praise Him for His mighty acts.	ἝμΟΥ ἘΡΟΩ ἘΞΡΗΙ ΖΙΧΕΝ ΤΕΩΜΕΤΧΩΡΙ.	سيحوه على مقدرته.
+ Praise Him according to the multitudes of His greatness.	+ ἝμΟΥ ἘΡΟΩ ΚΑΤΑ ἨΔΩΑΙ ἸΤΕ ΤΕΩΜΕΤΝΙΩΤ.	سيحوه ككثرة عظمته.
Praise Him with the sound of the trumpet.	ἝμΟΥ ἘΡΟΩ ἦΕΝ ΟΥΓΧΗΝ ἸΣΑΛΠΙΓΓΟΣ.	سيحوه بصوت البوق.
+ Praise Him with psaltery and harp.	+ ἝμΟΥ ἘΡΟΩ ἦΕΝ ΟΥΨΑΛΤΗΡΙΟΝ ΝΕΜ ΟΥΚΥΘΑΡΑ.	سيحوه بالمزمار والقيثار.
Praise Him with timbrel and chorus.	ἝμΟΥ ἘΡΟΩ ἦΕΝ ΖΑΝΚΕΜΚΕΜ ΝΕΜ ΖΑΝΧΟΡΟΣ.	سيحوه بدفوف وصفوف.
+ Praise Him with strings and organs.	+ ἝμΟΥ ἘΡΟΩ ἦΕΝ ΖΑΝΚΑΠ ΝΕΜ ΟΥΟΡΓΑΝΟΝ.	سيحوه بأوتار وأرغن.
Praise Him with pleasant sounding cymbals.	ἝμΟΥ ἘΡΟΩ ἦΕΝ ΖΑΝΚΥΜΒΑΛΟΝ ἘΝΕΣΕ ΤΟΥΧΜΗ.	سيحوه بصنوج حسنة الصوت.
+ Praise Him upon the cymbals of joy.	+ ἝμΟΥ ἘΡΟΩ ἦΕΝ ΖΑΝΚΥΜΒΑΛΟΝ ἸΤΕ ΟΥἔΰλληλογὶ.	سيحوه بصنوج التهليل.
Let every thing that has breath praise the name of the Lord our God.	ΝΙΚΙ ΝΙΒΕΝ ΜΑΡΟΥἔμΟΥ ΤΗΡΟΥ ἘΦΡΑΝ ἸΠΣΤ ΠΕΝΝΟΥΤ.	كل نسمة فلتسبح اسم الرب الهنا.
+ Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit.	+ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ἸΩΩ ΚΕ ἈΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ.	المجد للأب والأبن والروح القدس.
Now and forever and unto the age of all ages Amen.	ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ἈΙ ΚΕ ΙC ΤΟΥC ἔΩΝΑC ΤΩΝ ἔΩΝΩΝ ἈΜΗΝ.	الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين.
+ Alleluia, Alleluia, glory be to our God.	+ ἀλληλοῦια ᾯ: ΔΟΞΑ ΣΙ Ο ΘΕΟC ἡΜΩΝ.	المجد لإلهنا هلليلويا.
Alleluia, Alleluia, glory be to our God.	ἀλληλοῦια ᾯ: ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ.	المجد لإلهنا هلليلويا.
+ O Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.	+ ἸΗΣ ΧΡC ἡΩΗΡΙ ἸΦΤ CΩΤΕΜ ἘΡΟΝ ΟΥΟZ ΝΑΙ ΝΑΝ.	يا يسوع المسيح ابن الله، إسمعنا وارحمنا.

Advanced

Entho te ti-shori :: Ñeo τε τῷογρη :: إنثو تي تيشوري

You are the censer made of pure gold,
carrying the blessed and live coal.

Ñeo τε τῷογρη ἡνοῦν ἡκαθαρος: ετqαι
ῃa πιxевс ἡῗρωm ετῆμαρωογт.

أنت هي المجرمة الذهب النقي،
حاملة جمر النار المباركة.

Coptic-English:

Entho te ti-shori ennob en-katharos, etfai
kha pi-jeps enek-rom et-esmaro-ot.

قبطي معرب:

انثو تية تي شوري ان نوب ان كاثاروس
اتفاي خا بي چيس ان إكروم إت
إسماروأوت.

Grade 9 & UP & Adults

الهوس الثالث :: Πιρως Ἀμαρτωμουτ :: The Third Hoos

Blessed are You O Lord God of our fathers, and exceedingly to be blessed and exalted above all forever.

+ Blessed is Your holy name and Your glory, and exceedingly to be blessed and exalted above all forever.

Blessed are You in the holy temple of Your glory, and exceedingly to be blessed and exalted above all forever.

+ Blessed are You who beholds the depths and sits upon the Cherubim, and exceedingly to be blessed and exalted above all forever.

Blessed are You on the throne of Your kingdom, and exceedingly to be blessed and exalted above all forever.

+ Blessed are You in the firmament of heaven, and exceedingly to be blessed and exalted above all forever.

Bless the Lord O you works of the Lord, praise Him and exalt Him above all forever.

+ Bless the Lord O heaven, praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord all you angels of the Lord, praise Him and exalt Him above all forever.

+ Bless the Lord all you waters above the heaven, praise Him and exalt Him above all forever.

Ἰςμαρωοῦτ Ἰῶσοις ὄνοῦτ ἵτε νενιοῦτ: κερρὼγὸ ἷμαρωοῦτ κερρὼγὸ σίσι ψα νιένεζ.

+ Ἰςμαρωοῦτ ἵχε πιραν εἶσογαν ἵτε πεκῶογ: Ἰερρὼγὸ ἷμαρωοῦτ Ἰερρὼγὸ σίσι ψα νιένεζ.

Ἰςμαρωοῦτ ἥεν πιερφει ἵτε πεκῶογ εἶσογαν: κερρὼγὸ ἷμαρωοῦτ κερρὼγὸ σίσι ψα νιένεζ.

+ Ἰςμαρωοῦτ φηεθναγ ἐνινοῦν εἰρεμσι ριχεν Νιχεροῦβιμ: κερρὼγὸ ἷμαρωοῦτ κερρὼγὸ σίσι ψα νιένεζ.

Ἰςμαρωοῦτ ριχεν πιῆρονος ἵτε τεκμετοῦρο: κερρὼγὸ ἷμαρωοῦτ κερρὼγὸ σίσι ψα νιένεζ.

+ Ἰςμαρωοῦτ ἥεν πιῆτερεῶμα ἵτε ἰφει: κερρὼγὸ ἷμαρωοῦτ κερρὼγὸ σίσι ψα νιένεζ.

Ἰμογ ἐἸῶσοις νιῆβνοῖ τῆρογ ἵτε Ἰῶσοις: ρως ἐρογ ἀριρὼγὸ σασϥ ψα νιένεζ.

+ Ἰμογ ἐἸῶσοις νιῆβνοῖ: ρως ἐρογ ἀριρὼγὸ σασϥ ψα νιένεζ.

Ἰμογ ἐἸῶσοις νιαγγελος τῆρογ ἵτε Ἰῶσοις: ρως ἐρογ ἀριρὼγὸ σασϥ ψα νιένεζ.

+ Ἰμογ ἐἸῶσοις νιμωογ τῆρογ εἰτσα ἡψωῖ ἵτφει: ρως ἐρογ ἀριρὼγὸ σασϥ ψα νιένεζ.

مبارك أنت أيها الرب إله آبائنا، ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الأباد.

+ مبارك إسم مجدك القدوس، ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الأباد.

مبارك أنت في هيكل مجدك المقدس، ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الأباد.

+ مبارك أنت أيها الناظر إلى الأعماق الجالس على الشاروبيم، ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الأباد.

مبارك أنت على عرش مُلكك، ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الأباد.

+ مبارك أنت في فلك السماء، ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الأباد.

باركي الرب يا جميع أعمال الرب، سبحه وزيديه علواً إلى الأباد.

+ باركي الرب أيتها السموات، سبحه وزيديه علواً إلى الأباد.

باركوا الرب يا جميع ملائكة الرب، سبحوه وزيدوه علواً إلى الأباد.

+ باركي الرب يا جميع المياه التي فوق السماء، سبحه وزيديه علواً إلى الأباد.

Bless the Lord all you powers of the Lord,
praise Him and exalt Him above all
forever.

+ Bless the Lord O sun and moon, praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord all you stars of heaven,
praise Him and exalt Him above all
forever.

+ Bless the Lord O you rain and dew,
praise Him and exalt Him above all
forever.

Bless the Lord O you clouds and winds,
praise Him and exalt Him above all
forever.

+ Bless the Lord all you spirits, praise Him
and exalt Him above all forever.

Bless the Lord O fire and heat, praise Him
and exalt Him above all forever.

+ Bless the Lord O cold and heat, praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord O you dew and winds,
praise Him and exalt Him above all
forever.

+ Bless the Lord O you nights and days,
praise Him and exalt Him above all
forever.

Bless the Lord O light and darkness,
praise Him and exalt Him above all
forever.

+ Bless the Lord O frost and cold, praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord O snow and ice, praise
Him and exalt Him above all forever.

+ Bless the Lord O you lightnings and clouds, praise Him and exalt Him above

Ἰσογὰς ἐπὶ τοῖς νῆσοις τῆροϋ ἵτε ἴσοις:
 ὥς ἐροϋ ἀριζογὸν ὅας ϣα νιῆνεϋ.

+ Ἰμογ' ἐπ' ὅσοις πῆρ' ἔμειπ' ἰοῖτο: ὅσος ἔροσ' ἀριζογὸν σάσῃ ψα νιέμερ.

Ἰμογ ἐῖσοις νισιογ τηρογ ἵτε ἰφε: ρωσ
 ἐρογ ἀριζογὸ σασγ ψα νιένεζ.

+ Ἔμογ' ἐπὶ σοῖς νιμογνῶσ' νῆμ' νηῶν†:
 ῥωσ' ἐρογ' ἀριζογὸν σασγ' ψα νιῆνεξ.

Σμογ ἐΐσοις νισήπι νειμ νιθνοῦ: ζωσ
ἐροϋ ἀριζογὸ σασϋ ψα νιένεϋ.

+ Ἐμοὺ ἐπὶ σοῖς νηπνεύμα τηροῦ: ζωὴ
ἐροῦ ἀριζογὸ σασῶ ψα νιῆνεξ.

Ἰσογ ἐπὶ τοῖς πύρρῳ νέμ πικαγμα: ζω
ἐρογ ἀριζογὸ σασγ ψα νιένεγ.

+ Ἐμοῦ ἐπ' ὅσοις πῶδεβ νειμ πικαῦτων:
 ῥωσ ἐροῦ ἀριζογὸ σασῦ ψα νιῆνεξ.

Ἰσογ ἐπ' ὁῖς νῆω† νῆμ νῆνιφι: ἔως ἐροῖ
ἀριζογὸν σασϗ ψα νιῆνεϑ.

+ Ἐμοὺ ἐπὶ σοῖς νιέχωρ' νημ νιέροογ:
 ρωσ ἐρογ ἀριζογὸ σασγ ψα νιένεζ.

Ἰμοι ἐπ' ὅσοις πιοῶμι νῆμ' πιχάκι· ῥωσ
ἐροῦ ἀριζοῦδ' ὅσας ψα νιῆνεζ.

+ Ἔμογ' ἐπ' ὅσοις πιχαρ' νειμ' πῶχεβ: ῥωσ
ἐρογ' ἀριζογὸν σασγ' ὡα' νιένεζ.

Ἰμογ ἐπ' ὅσοις ἴπαχνη νέμ πιχίων: ῥωσ
ἐρογ ἀριζογὸ σασγ ψα νιένεζ.

+ Ἰμογ ἐπ' ὅοις νισετεβρηχ νεμ νισήπι:
ζως ἐρογ ἀριζογὸ βασγ φα νιένεζ.

بارکي الرب يا جميع قوات الرب،
سبحيه وزيديه علواً إلى الأبد.

+ باركا الرب أيتها الشمس والقمر،
سبحاه وزيداه علواً إلى الأباد.

بارکي الرب يا سائر نجوم السماء،
سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

+ باركي الرب أيتها الأمطار مع الأنداء،
سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد.

باركي الرب أيتها السُحب والرياح،
سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

+ باركي الرب يا جميع الأرواح، سبيحه
وزيديه علواً إلى الآباد.

باركنا الرب أيتها النار والحرارة، سبحانه
وزيداه علواً إلى الأبد.

+ باركا الرب أيها البرد والحر، سبحانه
وزيداه علواً إلى الأباد.

باركي الرب أيتها الأهوية والأنداء،
سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

+ باركي الرب أيتها الليالي والأيام،
سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

باركاً الرب أيها النور والظلمة، سبحانه
وزيداه علواً إلى الأباد.

+ باركا الرب أيها البرد والصقيع، سبحانه
وزيداه علواً إلى الآباد.

باركاه الرب أيها الجليل والثلج، سبحانه
وزيداه علواً إلى الأبد.

+ باركي الرب أيتها البروق والسحب،
سبحه وبده علماً له . الأباد.

6th: O Only Begotten Son :: Ò μονογενης :: اومونجينيس

O only-begotten Son, the eternal and immortal Word of God; who for our salvation did will to be incarnate of the holy Theotokos (and ever Virgin Mary) ² .	Ὁ ΜΟΝΟΓΕΝΗΣ Υἱὸς ΚΕ ΛΟΓΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ἈΘΑΝΑΤΟΣ ὙΠΑΡΧΩΝ ΚΕ ΚΑΤΑ ΔΕΞΑΜΕΝΟΣ: ΔΙΑΤΗΝ ἩΜΕΤΕΡΑΝ ΣΩΤΗΡΙΑΝ: ΣΑΡΚΩΘΗΝΕ ΕΚ ΤΗΣ ἈΓΙΑΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ ΚΕ Δὲ (ΠΑΡΘΕΝΟΥ ΜΑΡΙΑΣ) Ξ.	أيها الابن الوحيد الجنس وكلمة الله الذي لا يموت الأزلى القابل كل شيء من أجل خلاصنا المتجسد من القديسة والدة الإله (الدائمة البتولية مريم) ² .
Who without change became man and was crucified, the Christ God. Trampled down death by death. One of the Holy Trinity, who is glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.	ἀΤΡΕΠΤΩΣ ἘΝΑΝΘΡΩΠΙΣΑΣ Ὁ ΣΤΑΥΡΩΘΙΣ ΤΕ ΧΡΙΣΤΕ Ὁ ΘΕΟΣ. ΘΑΝΑΤΩ ΘΑΝΑΤΟΝ ΠΑΤΗΣΑΣ: ΙΣ ΩΝΤΗΣ ἈΓΙΑΣ Τριάδος: ΣΥΝ ΔΟΞΑ ΖΟΜΕΝΟΣ ΤΩ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΤΩ ἈΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΣΩΣΟΝ ἡΜΑΣ.	بغير استحالة المتأنس المصلوب المسيح الإله. بالموت داس الموت. أحد الثالوث المقدس الممجّد مع الأب والروح القدس خلصنا.
Holy God, who being God, for our sake, became man without change.	ἈΓΙΟΣ Ὁ ΘΕΟΣ: Ὁ ΔΙ ἡΜΑΣ ἈΝ ΘΡΩΠΟΣ: ΓΕ ΓΟΝΩΣ ΑΤΡΕΠΤΩΣ ΚΕ ΜΙΝΑΣ ΘΕΟΣ.	قدوس الله الذي من اجلنا صار إنساناً بغير استحالة وهو الاله.
Holy Mighty, who by weakness showed forth what is greater than power.	ἈΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ Ὁ ἘΝ ΔΕΘΕΝΙΑ ΤΟ ὙΠΕΡΕΧΟΝ ΤΗΣ ΙΣΧΥΡΟΣ ΕΠΙΔΙΣΑΜΕΝΟΣ.	قدوس القوى الذي اظهر بالضعف ما هو اعظم من القوة.
Holy Immortal, who was crucified for our sake, and endured death in His flesh, the Eternal and Immortal.	ἈΓΙΟΣ ἈΘΑΝΑΤΟΣ Ὁ ΣΤΑΥΡΩΘΙΣ ΔΙ ἡΜΑΣ: ὍΤΟΝ ΔΙΔΕΣΤΑΥΡΟΥ ΘΑΝΑΤΟΝ ὙΠΟΜΙΝΑΣ ΣΑΡΚΙ ΚΕ ΔΙΔΑΣCΩΣ ΚΕ ΕΝ ΘΑΝΑΤΩ ΓΕΓΟΝΩΣ ὙΠΑΡΧΙΣ ἈΘΑΝΑΤΟΣ.	قدوس الذي لا يموت الذي صلب من اجلنا وصبر على موت الصليب وقبله فى جسده وهو أزلى غير مائت.
O Holy Trinity, have mercy on us.	ἈΓΙΑ Τριάς ΕΛΕΗCΟΝ ἡΜΑΣ.	أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

Entho te ti-shori :: Ñeo te tʃwoɣrɨ :: إنثو تي تيشوري

You are the censer made of pure gold, carrying the blessed and live coal.	Ñeo te tʃwoɣrɨ ñnoʋb ñkatharos: etʃai ɣa piʒebɔ ñɣrɔwɨ etɕmarwoʋt.	أنت هي المجمرة الذهب النقي، حاملة جمر النار المباركة.
Coptic-English:		قبطي معرب:
Entho te ti-shori ennob en-katharos, etfai kha pi-jeps enek-rom et-esmaro-ot.		انثو تية تي شوري ان نوب ان كاثاروس اتفاى خا بى چيبس ان إكروم إت إسماروأوت.

Advanced

فاي إتاف إنف :: Φαι ἑταφένφ ἐΐψωι :: Fai Etaf-enf ::

This is He who presented Himself on the cross; an acceptable sacrifice for the salvation of our race.

Φαι ἑταφένφ ἐΐψωι: ἡγοῦσθαι ἐσῳήν:
εἰχεν Πιῖσταγρος: ἡδ' ἡοῦσαι ἡπενγενος.

هذا الذي أضع ذاته ذبيحة مقبولة
على الصليب عن خلاص جنسنا.

His good Father inhaled His sweet aroma in the evening on Golgotha.

ἀρωαλεμ ἑροφ: ἡχε Περίωτ ἡἀγαθος:
ἡφῆναγ ἡτε εἰσἡρόγρι: εἰχεν Τρολγοθα.

فأشتمه أبوه الصالح وقت المساء على
الجلجثة.

Coptic-English:

Fai etaf-enf epshoi, en-o-the-seia es-sheb, he-jen pis-tavros, kha ep-o-gai em-pen-genos.

Af-sholem erof, enje pef-iot en-agma-thos, emef-nav ente han-arohi, he-jen ti-ghol-ghotha.

Long Sad Tune

لحن الثلاثة التقديسات :: ἁγιος ὁ Θεος :: The Hymn of the Trisagion ::

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy upon us.

ἁγιος ὁ Θεος: ἁγιος ἰσχυρος: ἁγιος
ἀθανάτος: ὁ ἐσταυρωθῆς δι' ἡμᾶς:
ἐλεῆσον ἡμᾶς.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا،
إرحمنا.

"Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy upon us." (2)

ἥε ἁγιος ὁ Θεος: ἁγιος ἰσχυρος: ἁγιος
ἀθανάτος: ὁ ἐσταυρωθῆς δι' ἡμᾶς:
ἐλεῆσον ἡμᾶς. (B)

"قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا،
إرحمنا." (2)

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and unto the age of all ages. Amen.
O holy Trinity, have mercy upon us.

Δοξα Πατρί κε Υἱω κε ἁγίῳ Πνεύματι: κε
νῦν κε ἀΐ κε ἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
ἀμήν.
ἁγια Τριάς: ἐλεῆσον ἡμᾶς.

المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن
وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمين.
أيها الثالوث القدوس، إرحمنا.